

ТЕСТИРОВАНИЕ И СЕРТИФИКАЦИЯ УРОВНЕЙ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В СОФИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (состояние и перспективы)*

Для определения уровня владения иностранным языком во всем мире широко применяется тестовая форма контроля. В России система тестирования иностранных граждан по русскому языку была разработана в середине 90-х годов прошлого века. В настоящее время в Российской системе выделяется 6 уровней владения русским языком. Краткое описание лексико-грамматического материала каждого уровня содержится в соответствующих *Стандартах*, *Типовых тестах* и других материалах.¹

Данная иерархическая система создавалась на базе опыта преподавания русского языка иностранцам в российских вузах. Однако разработка системы тестирования и ее функционирование способствовали осознанию того, что задачи, стоящие перед системой сертификационного тестирования, априори не могут совпадать с задачами вузовского преподавания, так как уровень подготовленности иностранных граждан к тестированию не зависит от времени, места и формы обучения, то есть понятия *учебный процесс* и *уровень владения языком* не синонимичны.

Описание уровней, разработанные критерии, формы и параметры контроля, безусловно, нуждаются в некоторой корректировке. Необходимый для этого материал может быть собран только благодаря анализу результатов тестирования граждан различных стран. Одним из интереснейших источников наблюдений являются работы, выполняемые болгарскими испытуемыми.

В Болгарии в результате перемен, происходящих в течение последних 10–15 лет, русский язык потерял свои традиционно сильные позиции. Уменьшение количества учебных часов по русскому языку

* Опубликовано в соавторстве с Н.П. Андриюшиной, Н. Делевой в: 60 години руска филология в Софийския университет. Юбилеен сборник научни статии. София, 2006. С. 394–399.

¹ См. *Литературу* в конце статьи.

в средней школе отрицательно повлияло на качество знаний учеников. Это, в свою очередь, привело к изменению качества стартовых знаний студентов (русистов и нерусистов) болгарских вузов. Возможности болгарских преподавателей русского языка усовершенствовать свои знания и умения на курсах повышения квалификации в России также серьезно ограничены. Однако сейчас идет активный процесс восстановления и развития научных, культурных и бизнес-контактов Болгарии и России. Это обусловило рост потребности во владении русским языком на хорошем уровне. Количество молодых людей, которые заявляют о том, что нуждаются не только в знании русского языка, но и в престижном документе, удостоверяющем их квалификацию на бирже труда, постоянно увеличивается. Все это привело к осознанию необходимости создания в Софийском университете Центра русского языка, который был открыт в 2004 году. Работа этого Центра обеспечивает доступную для учеников, студентов и всех желающих возможность повысить уровень знания русского языка.

В рамках двустороннего сотрудничества между Софийским и Московским государственными университетами было достигнуто согласие о проведении на базе Центра сертификационного тестирования с последующим получением международного сертификата, удостоверяющего уровень владения русским языком. В Центре русского языка желающие могут получить достаточно полное представление о каждом из 6 уровней владения русским языком, подготовиться к сдаче сертификационного экзамена. В обучении применяется методика Центра международного образования Московского государственного университета. Экзамены по Российской системе тестирования для определения уровня владения русским языком проводят преподаватели МГУ.

Процесс такого сотрудничества представляет взаимный интерес, поскольку, с одной стороны, благодаря сертификации уровня владения языком (и наличию профессионально ориентированных тестовых модулей) студенты различных факультетов, а также работающие специалисты могут повысить свои шансы найти себе место на современном динамичном рынке труда; с другой стороны, рабо-

тодатели (частные бизнесмены, общественные и государственные институты, международные корпорации, политические формации и неправительственные организации) получили в свое распоряжение надежные критерии оценки языковой квалификации специалиста, который поступает к ним на работу или который уже работает у них. Практическая работа по обучению русскому языку с последующей сертификацией предоставляет столь необходимый материал для научных исследований в области тестологии – сравнительно нового и перспективного направления. Это, в свою очередь, позволяет усовершенствовать образовательную практику, повысить объективность оценки знаний, улучшить качество тестовых материалов.

Практика проведения сертификационного тестирования помогает обнаружить слабые моменты в организации учебного процесса, конкретизировать рекомендации преподавателям, обратить внимание на ранее незамеченные проблемы усвоения языкового материала. Следует отметить, что пока в Болгарии на сертификаты по русскому языку претендуют лица, владеющие русским языком на достаточно высоких уровнях (первом, втором и третьем). Результаты анализа работ болгарских кандидатов на получение Сертификата показывает, что при изучении родственного языка обманчивая легкость понимания текстов и высказываний провоцирует испытуемых оставлять без внимания лексико-грамматические элементы, релевантные для русского языка. Все это проявляется, прежде всего, при продуцировании письменных текстов, в меньшей степени – устных высказываний, однако случаи невысоких достижений при проверке навыков чтения и знания грамматики также весьма показательны.

В Центре русского языка Софийского университета проведены три сертификационные сессии. В общей сложности число опрошенных составляет 94 человека. Самое большое количество желающих пройти тестирование составляют кандидаты на I и III уровни.

Результаты всех полученных нами материалов можно обобщить следующим образом.

Субтест по грамматике и лексике не представляет трудности для кандидатов, средний показатель – 91% правильно выполненных заданий. Ошибки связаны с типичными лексико-грамматическими трудностями для болгар, изучающих русский язык.

Субтест по чтению также показывает высокую успеваемость, в среднем – 94% правильно выполненных заданий. Этот компонент самый успешный для кандидатов-болгар.

Субтест по письму тоже демонстрирует хороший уровень владения языком. Тестируемые умеют строить развернутые высказывания, используют адекватные языковые средства, умеют строить текст, соблюдая логическую и композиционную связность текста. Ошибки связаны прежде всего с неумением определить предмет обсуждения, адекватно его описать и сформулировать личное отношение к нему.

Субтест по аудированию обнаруживает неудовлетворительные результаты. Слушающие адекватно понимают общее содержание предоставленных текстов, но отсутствует способность тестируемых вникать в детали, критически относиться к сообщаемому. Уровень перцептивной компетенции невысок, результаты этого субтеста в среднем – 62% правильно выполненных заданий.

Субтест по говорению показывает низкий уровень сформированности навыков коммуникативной компетенции. Тестируемые умеют строить монологические высказывания, рассуждать, приводить аргументы, делать обобщения. Допускаются ошибки языкового и речевого характера, не изменяющие смысл высказывания. Однако отсутствует умение выражать оценку, логически связанную с ситуацией общения. При реализации заданного намерения тестируемые используют неадекватную тактику речевого поведения. Самую большую трудность представляют задания, которые предлагаются на III сертификационном уровне (во время первой сессии 50% кандидатов на III уровень не сдали этот субтест).

На основе проведенных наблюдений можно заключить, что в области обучения лексике, грамматике и письму достигнуты хорошие результаты. Следует направить усилия на овладение устными формами языка, на повышение коммуникативной компетенции обучаемых.

Достижение лучших результатов связано с выполнением конкретных задач, которые, с одной стороны, необходимо направить на повышение качества обучения русскому языку, а с другой – на повышение качества подготовки к тестированию. В первую очередь, совместными усилиями российских и болгарских преподавателей не-

обходимо создать новые учебники и учебные пособия для желающих пройти тестирование по системе ТРКИ², предназначенные для болгарских граждан. Необходимо создать лексический минимум по русскому языку для болгар, учитывающий специфические трудности, возникающие на стыке двух близкородственных языков. Для нужд тестируемых полезно издать и серию материалов для обучения аудированию.

Совместно с Центром Международного образования МГУ предполагается разработать проект, имеющий цель создания системы дистанционного обучения русскому языку и подготовки к тестированию болгарских граждан.

На сайте ТРКИ-центра Софийского университета им. Св. Климента Охридского (<http://www.slav.uni-sofia.bg/index.php/test-russian>) будут размещены диагностические тесты, предоставляющие кандидатам возможность самостоятельно получить первоначальное представление об уровне их владения языком.

Работа по данному проекту является этапом долгосрочной программы кафедры русского языка Софийского университета по утверждению позиций русского языка в культурном пространстве Болгарии.

ЛИТЕРАТУРА

- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. Москва–СПб., 2001.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. Москва–СПб., 2001.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. I уровень. Общее владение. Москва–СПб., 2001.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. II уровень. Общее владение. Москва–СПб., 2001.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. III уровень. Общее владение. Москва–СПб., 2001.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. IV уровень. Общее владение. Москва–СПб., 2001.

² ТРКИ = Тест по русскому языку как иностранному.

- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Четвертый сертификационный уровень. Общее владение. Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Филология». Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Филология». Москва–СПб., 1999.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Журналистика». Москва–СПб., 2000.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Правоведение». Москва–СПб., 2002.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Профессиональный модуль «История. Социология. Политология». Москва–СПб., 2001.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Медицина. Биология». Москва–СПб., 2001.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Строительство. Механика». Москва–СПб., 2002.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Профессиональный модуль «Экономика». Москва–СПб., 2000.
- Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Естественнонаучный модуль. Москва–СПб., 2000.